

Joan Salvat-Papasseit

*Me he cruzado  
con un hombre que pasaba*  
*Antología de poesía y prosa*

Edición bilingüe de Jordi Virallonga

Traducción de Jordi Virallonga

CÁTEDRA  
LETRAS HISPÁNICAS

# Índice

INTRODUCCIÓN .....	15
Antecedentes culturales y literarios inmediatos .....	17
Salvat y sus contemporáneos. La vehemente pasión por aprender. <i>Il faut être absolument moderne</i> .....	20
Socialismo revolucionario y redentorista .....	26
Del antinacionalismo al ámbito independentista. La libertad como primera condición de vida .....	30
Futurismo y desacuerdos con el Manifiesto de Marinetti. Cristianismo anticlerical y antimilitarista .....	33
Progresismo y tradicionalismo. Contactos con algunos escritores españoles .....	37
Hacia un anarquismo sentimental e independentista. Abandono de la lucha político-social. Lecturas asistemáticas .....	43
Separatismo radical .....	47
Poesía vital, popular y entrañable de un poeta futurista .....	49
«No he escrito nunca sin mojar la pluma en el corazón, abierto de par en par» .....	53
Amor y erotismo. <i>El poema de la rosa als llavis</i> .....	57
Conclusión .....	61
ESTA EDICIÓN .....	65
BIBLIOGRAFÍA .....	73

ME HE CRUZADO CON UN HOMBRE QUE PASABA. ANTOLOGÍA DE POESÍA Y PROSA .....	79
<i>Poesía</i> .....	81
<i>Poemas en ondas hercianas [Poemes en ondes hertzianes]</i>	83
Carta de Italia [Lletra d'Itàlia] .....	87
Bodegom [Bodegom] .....	91
Columna vertebral : Saeta de fuego [Columna vertebral : Sageta de foc] .....	93
Paseo [Passeig] .....	97
Mapa [Plànol] .....	99
El recuerdo de una «fuga» de Bach [El record d'una «fuga» de Bach] .....	101
<i>El irradiador del puerto y las gaviotas [L'irradiador del port i les gavines]</i> .....	105
Canto la lucha [Canto la lluita] .....	109
Pasional en el metro. Reflejo n.º 1 [Passional al metro. Reflex n.º 1] .....	111
Le femme aux oranges. Reflejo n.º 2 [Le femme aux oranges. Reflex n.º 2] .....	113
Aún el tranvía [Encara el tram] .....	115
Aún el puerto [Encara el port] .....	117
Chirrido [Esgarip] .....	119
Vibraciones [Vibracions] .....	121
Marcha nupcial [Marxa nupcial] .....	127
Epigrama [Epigrama] .....	133
Navidad [Nadal] .....	135
Domingo [Diumenge] .....	137
Inicio epitalámico-Film [Inici epitalàmic — Film]	139
Toda la añoranza de mañana [Tot l'enyor de demà] .....	141
Desde lo alto del cielo [De dalt de tot del cel] ....	147
Nada es mezquino [Res no és mesquí] .....	149
Las hormigas [Les formigues] .....	151

<i>Las conspiraciones [Les conspiracions]</i> .....	153
El sueño [El somni] .....	157
La epifanía en Castilla [L'epifania a Castella] ....	159
 <i>La gesta de las estrellas [La gesta dels estels]</i> .....	161
Divisa [Divisa] .....	165
Tendías la ropa en la azotea [Estenies la roba al terrat] .....	167
Si me levantaba de buena mañana [Si jo em llevava de bon dematí] .....	169
La merienda en las rocas [El berenar a les roques] .....	173
Vendedor de amor [Venedor d'amor] .....	175
Cuando muy de mañana [Quan de bon dematí]	177
Vigilia, verbena [Vetlla, revetlla] .....	181
Gozo [Platxèria] .....	183
Pasad por el puerto [Passeu pel port] .....	185
Canción [Cançó] .....	187
Cerca del mercado [Vora mercat] .....	191
El enamorado le decía [L'enamorat li deia] .....	193
Billete de quince [Bitllet de quinze] .....	195
Mester de amor [Mester d'amor] .....	199
La casa que vull [La casa que quiero] .....	201
Plegaria [Pregària] .....	203
 <i>El poema de la rosa en los labios [El poema de la rosa als llavis]</i> .....	205
I. El deseo y el banquete [El desig y el convit] ....	209
Vaya cometa mi estrella [Quina grua el meu estel] .....	211
Dejaré la ciudad [Deixaré la ciutat] .....	215
Porque has llegado [Perquè has vingut] .....	217
Y su mirada [I el seu esguard] .....	219
Amo el aroma [Amo l'aroma] .....	221

II. El caligrama, 1 [El cal·ligrama, 1] .....	223
Jaculatoria [Jaculatòria] .....	225
III. Las imágenes, 1 [Les imatges, 1] .....	227
Y el viento dejaba [I el vent deixava] .....	229
IV. El ansiado mester y la floración [El delerós mester i la florida] .....	231
Ser maestro de amor [Ser mestre d'amor] .....	233
Bajo mi labio el suyo [Sota el meu llavi el seu]	235
V. Las imágenes, 2 [Les imatges, 2] .....	237
Si, por tenerla [Si, per tenir-la] .....	239
VI. Cosecha de pétalos [Collita de pètals] .....	241
Mientras se seca la ropa [Mentre la roba s'eixamora] .....	243
VII. El inicio [L'inici] .....	245
Iré a tu habitación, amiga [Seré a ta cambra, amiga] .....	247
VIII. Las imágenes, 3 [Les imatges, 3] .....	249
Pañuelo de olor [Mocador d'olor] .....	251
IX. Contento [Contentament] .....	253
Qué tibio placer [Quin tebi pler] .....	255
X. La prenda en ofrenda [La penyora en ofrenda]	257
Tiranía del amor [Tirania de l'amor] .....	259
Es doncellita y como un sol [És fadrineta i com un sol] .....	261
XI. Las imágenes, 4 [Les imatges, 4] .....	263
Porque es alta y esbelta [Perquè és alta i es- velta] .....	265
XII. Cosecha de frutos, 1 [Collita de fruits, 1]	267
Ojos cerrados el amor [Ulls clucs l'amor] .....	269
XIII. El caligrama, y 2 [El cal·ligrama, i 2] .....	271
Marseille, port d'amour [Marseille, port d'amour] .....	273
XIV. Cosecha de frutos, y 2 [Collita de fruits, i 2]	275
Si la desnudaba [Si la despullava] .....	277
Viva el amor [Visca l'amor] .....	279
Blanca morena [Blanca bruna] .....	281

XV. Las imágenes, y 5 [Les imatges, i 5] .....	283
Y cuando confiados los árboles 1 (I quan con- fiats els arbres 1) .....	285
y 2 [i 2] .....	287
XVI. Leyenda [Llegenda] .....	289
Vaya si era un ladrón [Si n'era un lladre] .....	291
XVII. El sueño y la escarcha [El somni i la rosada] .....	293
La carne hace carne [La carn fa carn] .....	295
Qué despertar [Quin desvetllar-me] .....	299
Mas de este sueño [Mes d'aquest somni] .....	301
XVIII. Ahora, y cada mañana [Ara, i cada demà] .....	303
Si fueras lejos [Si anessis lluny] .....	305
XIX. Carte-Lettre [Carte-Lettre] .....	307
Raíles y raíles [Rails i més rails] .....	309
XX. Tanca [Cierre] .....	311
<i>La otra parte de la sierra [L'altra banda de la     serra]</i> .....	313
<i>Osa menor [Óssa menor]</i> .....	315
Omega [Omega] .....	319
Pronóstico ciudadano [Pronòstic ciudadà] .....	321
Nocturno para acordeón [Nocturn per a acor- dió] .....	323
Madrigal [Madrigal] .....	327
Arquero de amor [Arquer d'amor] .....	329
El oficio que más me gusta [L'ofici que més m'agrada] .....	331
Epitalamio de unas bodas de mayo [Epitalami d'unes noces de maig] .....	335
Mi amiga como un blanco bajel [La meva amiga com un vaixell blanc] .....	337
Pesadilla [Pesombre] .....	341
Ahora no se hace, pero yo aún lo haría [Ara no es fa, pro jo encara ho faria] .....	343

Villa de Arles, domingo por la tarde [Vileta d'Arles, diumenge a la tarda] .....	347
Proverbio [Proverbi] .....	349
Poemas dispersos .....	351
Miseñora la muerte [Missenyora la mort] .....	353
Canción del amor efímero [Cançó de l'amor efí- mera] .....	355
<i>Prosa</i> .....	357
Prosa de contenido biográfico, cultural e ideológico .....	359
Notas biográficas .....	361
Bella mañana de mayo .....	363
Del autor impaciente al paciente lector .....	366
Nuestra gente: J. Salvat-Papasseit .....	369
Dos pintores uruguayos .....	371
Aleix Máximovich Piéshkof (Máximo Gorki) ....	377
Palabras propias .....	379
Soy yo, que hablo a los jóvenes .....	384
Concepto del poeta .....	387
Contra los poetas en minúscula .....	390
Prosa de interés político y social .....	395
Rebeldía. Mesianismo. Contra la oligarquía, el capitalismo, el nacionalismo burgués, la bur- guesía y el militarismo .....	397
Hermanos oprimidos, salud .....	399
Germanía socialista .....	401
La huelga .....	413
Ángel Samblancat .....	415
El sagrario costista .....	418
Un pueblo, Portugal .....	421
Frutos de caudillaje .....	423

Misión por Catalunya .....	427
La nacionalidad y el socialismo .....	430
Anticlericalismo cristiano y revolucionario .....	441
I .....	443
La cuestión religiosa y el espíritu nuevo .....	444
Ferrer .....	447
Sobre España y la juventud española .....	449
Nuestros eunucos... .....	451
Juventudes canallas .....	454
Lo que conviene a España .....	456
La nueva aurora .....	458
Nuestro hijo, mañana .....	461
Quijotería y flamenquismo .....	464
Cultura «a la española» .....	469

## La heterodoxa sencillez de un poeta mayúsculo

### ANTECEDENTES CULTURALES Y LITERARIOS INMEDIATOS

Joan Salvat Papasseit<sup>1</sup> nace con el Modernisme, un movimiento social, artístico, intelectual, espiritual y literariamente heterogéneo que abarcaría casi veinte años y que se inició en 1892<sup>2</sup> con un objetivo en el que todos sus protagonistas, más allá de sus muy diferentes estéticas e ideologías, estaban de acuerdo: modernizar e internacionalizar una sociedad y una cultura regionalista que vivían del pasado<sup>3</sup>. Es el momento de los pintores Ramón Casas, Eliseu Maifrén o Santiago Rusiñol; de los músicos Enric Morera, Enric Nin o Mercè Vidal; de los arquitectos Lluís Domènech i Montaner, Antoni Gaudí o Josep Puig i Cadafalch o

---

<sup>1</sup> Al que me referiré también con las siglas J.S-P.

<sup>2</sup> El año 1892, dos antes del nacimiento de J.S-P, se celebra la primera fiesta modernista en Sitges, pueblo costero muy próximo a Barcelona, convocada por Santiago Rusiñol. Esta fiesta es considerada por la mayoría de la crítica como el inicio del movimiento en Cataluña. Diez años antes, por tanto, que Guillermo Díaz-Plaja fijara en 1902 la eclosión del modernismo en la literatura española, como afirma en su muy conocido artículo *Modernismo frente a noventa y ocho*, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 1966.

<sup>3</sup> Véase Joan Lluís Marfany, *Aspectes del modernisme*, Barcelona, Ed. Curial, 1979.

de los escritores Caterina Albert (Víctor Català), Jaume Brossa o Joan Maragall, maestro tan elogiado por J.S-P.

Estamos ante un grupo de artistas, intelectuales y promotores que apuestan por el cosmopolitismo y por una nueva sensibilidad a fin de convertir la cultura catalana en una cultura moderna, nacional y europea. Las editoriales y especialmente las revistas, como *Juventut*, *Pel & Ploma* o *L'Avenç*, empiezan a editar textos fundamentales del arte y el pensamiento internacionales. Se estrenan obras teatrales, así *La intrusa*, de Maeterlinck, traducida al catalán por Pompeu Fabra, se introducen las obras de Nietzsche e Ibsen, que tanto influirán años más tarde en J.S-P<sup>4</sup>, del mismo modo que lo harán D'Annunzio desde un punto de vista del aporte ideológico nacionalista y mesiánico o Marinetti con su convulsión futurista, y de lo que más adelante hablaré<sup>5</sup>.

Durante la época del modernismo se cruzaron varios estilos y modelos literarios. Para decirlo muy rápidamente —pues nos desviaríamos mucho del objetivo central del li-

---

<sup>4</sup> En una carta de J.S-P dirigida a Puig Pujol escrita en castellano, fechada en Barcelona el 30 de julio de 1916, dice: «¿No conocéis *Un enemigo del pueblo*, de Ibsen? Deberiais conocerle, pues yo también lo soy». Y así titulará Salvat su revista, *Un enemy del poble*, que se editó entre los años 1917 y 1919.

<sup>5</sup> Guillermo Díaz Plaja (*op. cit.*) se refiere al ambiente apasionadamente intelectual y artístico que vivía Barcelona en esos momentos. Dice que Rubén Darío llega por primera vez a España en 1892 pero de una forma anónima y sin ninguna trascendencia literaria. Vuelve el año 1899, pero ya como renovador de la estética literaria, pues había publicado *Prosas Profanas*. Y añade Díaz-Plaja: «Pero el Madrid de 1899 se le aparece a sus ojos exactamente igual que el de 1892. Aquí no ha pasado nada. El mismo gusto por lo castizo y por lo popular, por el sainete y el chiste fácil lo aguardan. Pasa Rubén por un momento de desánimo, cuando visita Barcelona. En Barcelona las cosas son muy distintas. Aquí se habla a todo pasto de Ibsen y de Maeterlinck; los pintores han traído las libertades de París en vez de las academias de Roma; Wagner es un ídolo popular; Rusiñol exalta la pintura del Greco; las fiestas modernistas de Sitges acreditan la existencia de un clima abierto a los nuevos tiempos».

bro que el lector tiene en sus manos—, desde la literatura racionalista, intelectual, simbolista y decadentista, asociada a todos los ámbitos, también políticos y sociales del Noucentisme, hasta la vitalista nietzscheana, asociada al Regeneracionisme, que es de donde procederá Salvat, aunque entre sus escritores de cabecera encontremos algunos que terminarían en la corriente contraria, como lo fue, sin entrar a matizar, Joan Maragall<sup>6</sup> y otros que se iniciaron en el modernismo, pero que fueron abandonando su actitud de rebelión social para acogerse a la nueva conciencia burguesa que producirá su primera generación de artistas y escritores e impondrá los fundamentos ideológicos del nacionalismo conservador.

Las discrepancias fundamentales entre los novecentistas y los regeneracionistas giran en torno a unas contradicciones muy concretas:

Urbanismo contra ruralismo, cosmopolitismo contra regionalismo, modernismo contra tradicionalismo, arbitrarismo contra espontaneidad. Pero estas contradicciones no pueden ser reducidas a la oposición Novecentismo-Modernismo, sino que se interfieren entre ellas [...] Las diferencias entre modernistas y novecentistas no eran estéticas, eran ideológicas. Más concretamente, eran políticas<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Recomiendo entrar en esos «matices» al lector interesado, consultando *Aspectes del modernisme, op. cit.*, especialmente en el capítulo II, «Maragall, modernista», pues si bien Maragall representa al novecentismo tradicionalista, la exaltación regionalista, la obediencia eclesiástica y al obispo Josep Torras i Bages en particular —aquel que inventó el lema: «Cataluña será cristiana o no será»—, algunas de sus obras, como sería el caso de *Visions & Cants*, constituyen libros que podríamos llamar regeneracionistas, y lo mismo sucede con el protagonista de *El Comte Arnau*, un vitalista de influencia claramente nietzscheana. Exalta al héroe, pero mitificando el pasado para incluirlo en la tradición.

<sup>7</sup> Joan Lluís Marfany, *op. cit.* Traduzco del catalán. A partir de ahora, si no indico lo contrario, es decir, que se trata de un texto originalmente escrito en castellano, ha de entenderse que se trata de textos que he traducido del original en catalán.